

CURRICULUM VITÆ

Dati Personali:

Nome: COSTANZA GRUBER

Data di nascita: 04/11/1972 (Trieste)

CONOSCENZA DI LINGUE STRANIERE:

- **Italiano:** madrelingua.
- **Spagnolo scritto e orale:** ottima.
- **Francese scritto e orale:** ottima.
- **Portoghese scritto e orale:** molto buona.
- **Inglese scritto e orale:** buona.

FORMAZIONE LINGUISTICA:

- **Laurea in Interpretazione** conseguita presso la **SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI (S.S.L.M.I.T.)** dell'**Università degli studi di Trieste** (Italia) nell'anno 2000.

1^a lingua: **Francese.**

2^a lingua: **Spagnolo.**

3^a lingua: **Portoghese.**

- 2009 – Corso di lingua inglese, (livello “upper intermediate”), effettuato presso la scuola SES School of English Studies di Folkestone, Inghilterra.
- 2008 – Corso di lingua inglese, (livello “upper intermediate”), effettuato presso la scuola SES School of English Studies di Folkestone, Inghilterra.
- 2007 – Corso di perfezionamento della lingua portoghese effettuato presso l'Istituto di Lingue **CIAL** di Lisbona (Portogallo).
- 2006 – Corso “La enseñanza, el léxico, la fonética y la escritura en los métodos sueña y vuela” dell'Alcalingua (Università di Alcalá de Henares (Spagna)
- 2005 – Corso di perfezionamento della lingua portoghese effettuato presso l'Istituto di Lingue **CIAL** di Lisbona (Portogallo).
- 2004 – Corso di lingua inglese, (livello “upper intermediate”), effettuato presso la scuola **OISE** di Boston (USA).
- 2003 – Corso di lingua inglese, (livello “upper intermediate”), effettuato presso la scuola **GEOS** di Dublino (Irlanda).
- 2003 – 28-29/2: Seminario per gli esaminatori orali dei centri d'esame dei **D.E.L.E.** (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) (Certificado Inicial de Español, Diploma Básico de Español e Diploma Superior de Español) presso la scuola Orizzonti dell'Est e dell'Ovest a Trieste.

- 2002 – Corso di perfezionamento della lingua portoghese effettuato presso l'Istituto di Lingue **CIAL** di Lisbona (Portogallo).
- 1996 - Corso intensivo di portoghese (livello avanzato), nella scuola per stranieri **OXFORD** di Lisbona (Portogallo).
- 1996 - 7 mesi di frequenza della facoltà di Ciências Sociais e Humanas dell'**Università Nova di Lisbona** (Portogallo). - Novembre 1996 / Maggio 1997.
- 1995 - 5 mesi di frequenza della **facoltà di Lettere Aix-Marseille 1** dell'Università di Aix-en-Provence (Francia) - Febbraio / Giugno 1995.
- 1994 - Diploma di **traduttore e corrispondente in lingue estere** conseguito presso la **SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI (S.S.L.M.I.T.)** dell'Università degli studi di Trieste (Italia).
- 1993 - Corso di perfezionamento della lingua spagnola nell'Istituto **EUREKA** di Madrid (Spagna).
- 1992 - Corso di lingua francese (livello medio e perfezionamento) presso il **Collège International de Cannes** (Francia).
- 1992 – Seminario di letteratura francese presso il **Collège International de Cannes** (Francia).
- 1992 – Corso di “Français des Affaires” presso il **Collège International de Cannes** (Francia).
- 1992 - "**Certificat Pratique de Français Commercial et Economique**" de la **Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris**, conseguito presso il Collège International de Cannes (Francia).
- 1992 - "**Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises Modernes**" dell'Alliance Française, conseguito presso il Collège International de Cannes (Francia).
- 1992 - "**Diplôme Élémentaire de Langue Française**" (D.E.L.F.) dell'Alliance Française, conseguito presso l'Alliance Française di Parigi (Francia).
- 1991 - Corso di lingua francese (livello superiore) presso l'**Alliance Française** di Parigi (Francia)
- 1991 - Diploma di **maturità scientifica**, conseguito presso il Liceo G. Oberdan di Trieste (Italia).

ATTIVITÀ DIDATTICA:

- Dall'A.a. 2005-2006: Docente di **Interpretazione simultanea, Interpretazione consecutiva, Interpretazione Dialogica e Interpretazione di Trattativa spagnola** presso la **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)** dell'**Università degli Studi di Trieste**.
- A.a. 2008-2011: Docente di **Lingua spagnola base e avanzata** presso la **Facoltà di Scienze della Formazione** dell'**Università degli Studi di Trieste**.
- A.a. 2008-2009: Docente di **Interpretazione simultanea e consecutiva della lingua Spagnola** presso il corso di Laurea in **Interpretazione** dell'**Università degli Studi di Udine**, sede di Gorizia.
- A.a. 2007-2008: Docente di **Mediazione interlinguistica Spagnolo 1** presso il corso di Laurea in **Comunicazione e mediazione interlinguistica** dell'**Università degli Studi di Udine**, sede di Gorizia.
- A.a. 2006-2008: Docente di **lingua francese I e II** nel corso di laurea in **Scienze Diplomatiche di Gorizia** presso la **Facoltà di Scienze Politiche** dell'**Università degli Studi di Trieste**.
- A.a. 2005-2008: Docente di **lingua francese I** nel corso di laurea in **Sociologia per il Territorio e lo Sviluppo** presso la **Facoltà di Scienze Politiche** dell'**Università degli Studi di Trieste**.
- A.a. 2005-2008: Docente di **lingua francese II** a nei corsi di laurea triennale e specialistici della **Facoltà di Scienze Politiche** dell'**Università degli Studi di Trieste**.
- Dall'a.a. 2003-2006: **Cultrice della materia (lingua spagnola)** presso la **Facoltà di Scienze Diplomatiche (Gorizia)** dell'**Università degli Studi di Trieste**.
- A.a. 2005-2008: Docente di **Lingua Spagnola** al V corso **International Master in Tourism & Leisure** presso il **MIB – School of Management, Trieste**.
- A.a. 2005-2006: **Cultrice della materia (lingua francese)** presso la **Facoltà di Scienze Politiche** dell'**Università degli Studi di Trieste**.
- A.a. 2004-2006: Docente di **lingua spagnola** presso l'**International School** di Trieste.
- A.a. 2003-2004: Docente di **interpretazione simultanea e consecutiva** attiva

e passiva della lingua **SPAGNOLA** presso la **Scuola per Interpreti e Traduttori** (Istituto DANTE ALIGHIERI) di **Padova**.

- A.a. 2002-2003 : Docente di **lingua spagnola** per il corso « hablar español » organizzato dall' **Ars Futura** di Trieste.
- Dall'a.a. 2000-2001: Docente di **lingua spagnola e francese** presso le **Assicurazioni Generali** di Trieste per conto dell' Associazione Culturale **Miguel de Cervantes** di Trieste.
- Dall'a.a. 2000-2001: Docente di **lingua spagnola** presso Associazione Culturale **Miguel de Cervantes** di Trieste.
- A.a. 2001-2003: Docente di **interpretazione simultanea e consecutiva** attiva e passiva della lingua **SPAGNOLA** presso la **Scuola per Interpreti e Traduttori** (S.I.T.) di Mestre (VE).
- A.a. 2001-2002: Docente di **lingua spagnola** presso la scuola **Orizzonti dell'est e dell'ovest** di Trieste.
- A.a. 2001-2002: Docente di **lingua spagnola** presso il **liceo scientifico Galileo Galilei** di Trieste, nell'ambito del Progetto "**Lingua 2000**".
- A.a. 2000-2001: **Docente** nel corso F.S.E. 2000/2001 "Elementi di lingua spagnola a" presso il **LED**, Laboratorio Regionale di Economia della Distribuzione.

ESPERIENZA PROFESSIONALE:

- Dall'anno 2000: **Interprete e Traduttrice** nelle lingue: **italiano, spagnolo, francese e portoghese** (segue lista dei principali clienti per i quali sono stati svolti i lavori di interpretariato).
- 2002-2006: **Relazioni esterne e Organizzazione** del **Festival del Cinema Latinoamericano** che ha luogo ogni anno a Trieste, presso il teatro Miela, dal penultimo sabato all'ultima domenica di ottobre.
- **Tour manager** della compagnia **MOMIX** durante le tournée organizzate in Italia, Francia, Portogallo, Brasile, Hong Kong da gennaio 2010.
- **Tour manager** della compagnia **Tango Metr polis** durante le tournée organizzate in Italia dal 2009.
- **Tour manager** della compagnia di **Philippe Genty** presso il Teatro della Tosse di Genova per lo spettacolo *Passagers Clandestins* dal 5 al 12 dicembre 1999.

PUBBLICAZIONI:

- Traduzione dal portoghese all'italiano del libro *Chi ha fatto assassinare Amílcar Cabral* di José Pedro Castanheira per la casa editrice "L'Harmattan Italia" - 1998.
- Traduzione verso lo spagnolo del catalogo per la mostra *Varius, Multiplex, Multiformis*, curata dall'Architetto Gustavo Vilariño, tenutasi al Museo Nacional de Bellas Artes (MNBA) di Buenos Aires (Argentina) - 1999.
- Traduzione dal francese all'italiano del libro *La danza nel mondo arabo e l'eredità delle almee* a cura di Christian Poché e Djamila Henni-Chebra per la casa editrice "L'Harmattan Italia" - 2000.
- Traduzione dal francese all'italiano del libro *Il gusto* di Gong Gang e Paul Ariès, collezione *Proches Lointains* per la "Pierre Italia" - 2000.
- Traduzione dall'italiano allo spagnolo del manuale utente DQT per un software di gestione centri per diabetici della Novo Nordisk (Danimarca) - 2000.
- Traduzione dal portoghese all'italiano e dallo spagnolo all'italiano di alcune poesie de "Il gesto della Memoria – The gesture of the memory", Ibskos Editrice, in occasione del Concorso Internazionale di Poesia "Castello di Duino", prima e seconda edizione - 2005 e 2006.
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune poesie per il catalogo di "Sidaja 2005 – Incontri Internazionali di Poesia", che ha avuto luogo presso l'Etnoblog a Trieste, dal 22 al 25 ottobre 2005 nonché dal 19 al 22 ottobre 2006.

PRINCIPALI CLIENTI (PRIVATI NONCHÉ TRAMITE AGENZIA) PER I QUALI SONO STATI EFFETTUATI I LAVORI DI INTERPRETARIATO:

- **Ambasciata del Venezuela**, interprete ufficiale del **Presidente della Repubblica Bolivariana del Venezuela Nicolás Maduro** durante la sua visita in Italia nel mese di giugno 2013.
- **Ambasciata del Venezuela**, interprete ufficiale del **Presidente della Repubblica Bolivariana del Venezuela Hugo Chávez** durante le sue visite in Italia nel mese di ottobre 2005, maggio 2006 e settembre 2009 (Festival del Cinema di Venezia).
- **Festival "Dedica" di Pordenone**, interprete della scrittrice nicaraguense Gioconda Belli durante la settimana a lei dedicata dal 9 al 16 marzo 2019 e della stessa Gioconda Belli, della scrittrice cilena Carmen Yáñez Sepúlveda e dello scrittore Yasmina Khadra durante le serate in occasione del 30° anniversario del festival.

- **Festival del Cinema di Venezia e Festival del Cinema di Roma.**
- **Istituzioni italiane ed estere, società e ditte private, Università, progetti europei, festival di letteratura e del cinema, etc.**

“Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679”.